

## 第二十九課 練習解答

2014. 03. 21.

## 練習一 請翻譯下列動詞

|               |     |                 |     |                |     |               |     |
|---------------|-----|-----------------|-----|----------------|-----|---------------|-----|
| הִתְחַזְקֵתִי | 4.  | הִחְזַקְתִּי    | 3.  | חִזְקֵתִי      | 2.  | חִזְקֵתִי     | 1.  |
| 我走來走去         |     | 我加強             |     | 我加強            |     | 我是強壯的         |     |
| אֶתְחַזֵּק    | 8.  | אֶחְזֹק         | 7.  | אֶחְזֹק        | 6.  | אֶחְזֹק       | 5.  |
| 我將自強          |     | 我將加強            |     | 我將加強           |     | 我將是強壯的        |     |
| תִּתְהַלֵּל   | 12. | תִּהְלֵל        | 11. | הִתְהַלֵּלְתָּ | 10. | הִלַּלְתָּ    | 9.  |
| 你將讚美自己        |     | 你將讚美            |     | 你讚美自己          |     | 你讚美           |     |
| הִתְהַלֵּךְ   | 16. | הִקְדִּישׁ      | 15. | הִתְקַדֵּשׁ    | 14. | קִדֵּשׁ       | 13. |
| 他走來走去         |     | 他使成聖            |     | 他自己成聖          |     | 他使成聖          |     |
| יִתְהַלֵּךְ   | 20. | יִקְדִּישׁ      | 19. | יִתְקַדֵּשׁ    | 18. | יִקְדֵּשׁ     | 17. |
| 他將走來走去        |     | 他將使成聖           |     | 他將自己成聖         |     | 他將使成聖         |     |
| יִתְפַּלֵּל   | 24. | הִתְפַּלֵּלְנוּ | 23. | יִתְפַּלֵּל    | 22. | הִתְפַּלֵּל   | 21. |
| 他們將祈禱         |     | 我們祈禱            |     | 他將祈禱           |     | 他祈禱           |     |
| תֵּלְכוּ      | 28. | תַּעֲבֹדוּ      | 27. | הִלַּכְתֶּם    | 26. | עֲבַדְתֶּם    | 25. |
| 你們將行走         |     | 你們將工作           |     | 你們行走           |     | 你們工作          |     |
| קִדְּשׁוּ     | 32. | הִתְקַדְּשׁוּ   | 31. | הִקְדִּישׁוּ   | 30. | הִתְהַלְכוּ   | 29. |
| 他們使成聖         |     | 他們自己成聖          |     | 他們使成聖          |     | 他們走來走去        |     |
| יִתְחַזְּקוּ  | 36. | יִתְהַלְלוּ     | 35. | יִקְדִּישׁוּ   | 34. | יִתְהַלְכוּ   | 33. |
| 他們將自強         |     | 他們將自誇           |     | 他們將使成聖         |     | 他們將走來走去       |     |
| יִשְׁלַךְ     | 40. | יִדְבֵּר        | 39. | לְהַחֲזִיק     | 38. | לְהִתְקַדֵּשׁ | 37. |
| 他將被丟          |     | 他將被說            |     | 加強             |     | 自己成聖          |     |

## 練習二 請翻譯下列句子

|   |    |
|---|----|
| וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת הָאֱלֹהִים וַיִּתְהַלְכוּ בַּמִּדְבָּר שָׁנִים רַבּוֹת: | 1. |
| 和以色列的子民從埃及行走，和他們越過這海，<br>和他們許多年在這曠野走來走去。  |    |
| דָּוִד חֹזֵק וְעַל כֵּן יָכַל לְהַחֲזִיק אֶת בְּנוֹ וַיִּתְחַזֵּק מִטָּה דָּוִד עַד עוֹלָם:                       | 2. |
| 大衛是強壯的，和因此他能夠加強他的兒子，和大衛的支派自強直到永遠。   |    |
| וְהִתְפַּלֵּלְנוּ וְהִתְקַדְּשָׁנוּ וְאָמַרְנוּ הִלְלוּהָ:  | 3. |
| 和我們祈禱，和我們自己成聖，和我們說：哈利路亞（你們要讚美耶和華）   |    |
| חָרָה אַף יוֹסֵף בְּאַשְׁתּוֹ כִּי עֲבוֹדַת הַבַּיִת לֹא נַעֲשְׂתָה:  | 4. |
| 約瑟的怒氣燃燒在他的妻子（對他的妻子發怒），因為這家的工作沒有被作。  |    |

|     |  |
|-----|--|
| 5.  | וַיִּקְדִּישׁוּ הַכֹּהֲנִים אֶת הַנְּעָרִים לַעֲשׂוֹת טוֹב וַיּוֹסִיפוּ לַחֲזֹק אוֹתָם בְּדַבְּרֵי תוֹרָה: |
|     | 和這祭司們使這少年人們成聖行善，和他們在律法的話繼續加強他們。  |
| 6.  | חָרָה אַף פַּרְעֹה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אוֹתוֹ לֹא עָבְדוּ:  |
|     | 法老對以色列的子民發怒，因為他們不事奉他。  |
| 7.  | אֲבִרָהֶם חֲזָק בְּכַח אַנְשִׁים רַבִּים:  |
|     | 亞伯拉罕以許多男人的力量是強壯的。  |
| 8.  | הִתְקַדְּשֵׁתִי בְּמֵי הַנָּהָר וְאֶתְחַזֵּק בִּלְחֶם וּבַיַּיִן:  |
|     | 我以這河的水自己成聖，且我以餅和以酒自強。  |
| 9.  | אֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו:  |
|     | 我在這國王面前走來走去，且我找到恩惠在他的雙眼中（指他喜歡我）。   |
| 10. | וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל בֵּית נָעֲמִי וַיִּתְּחַלֵּךְ בַּחוּץ וַיִּתְּפַלֵּל:                                |
|     | 和以撒走到拿俄米的家，和他在外面走來走去，和他祈禱。   |

練習三 請試著分析下列的動詞，有的動詞非常相像，請仔細辨認

|     |              |     |               |     |              |     |              |
|-----|--------------|-----|---------------|-----|--------------|-----|--------------|
| 1.  | לֵךְ         | 2.  | לָרֶשֶׁת      | 3.  | הִצִּילָנִי  | 4.  | וַיִּשְׁלַךְ |
|     | 你要去          |     | 繼承            |     | 你要拯救我        |     | （和）他丟        |
| 5.  | לַעֲבֹד      | 6.  | יָשׁוּב       | 7.  | מִתְהַלֵּךְ  | 8.  | וַיֵּרָא     |
|     | 工作           |     | 他將回來          |     | 正繞行 m.sg.    |     | （和）他看見       |
| 9.  | הִשְׁמַר     | 10. | נֹדַע         | 11. | הִשְׁמִיעוּ  | 12. | נִשְׁבְּרוּ  |
|     | 你要被保衛        |     | 他被知道          |     | 你們要宣揚        |     | 他們（她們）被打破    |
| 13. | צִוָּה       | 14. | הִכִּין       | 15. | יּוֹסִיף     | 16. | שָׁבַרְתִּי  |
|     | 他命令          |     | 他預備           |     | 他將繼續         |     | 我打破          |
| 17. | דִּבַּרְתִּי | 18. | יָבֹוא        | 19. | וַהֲעֵמִיד   | 20. | וַיֹּאמֶר    |
|     | 我被說          |     | 他將來           |     | 和他使站立        |     | （和）他說        |
| 21. | וַיָּקָם     | 22. | כָּרַת        | 23. | וַיֵּאסְפוּ  | 24. | וַיֵּשֶׁב    |
|     | （和）他起來       |     | 他切割           |     | （和）他們聚集      |     | （和）他坐        |
| 25. | חֲזָק        | 26. | וַיִּשְׁמַע   | 27. | הֶעֱבִיר     | 28. | וַיִּשְׁכַּב |
|     | 你要剛強         |     | （和）他聽見        |     | 他使越過         |     | （和）他躺臥       |
| 29. | יִקְרָא      | 30. | וַהֲקִימוּתִי | 31. | לְהַעֲלוֹת   | 32. | נִאֲסְפוּ    |
|     | 他將被叫         |     | （和）我使起來       |     | 使上去          |     | 他們（她們）被聚集    |
| 33. | שָׁם         | 34. | וַיִּקְרָא    | 35. | וַהֲכִרְתִּי | 36. | עוֹבֵר       |
|     | （和）他叫        |     | （和）他叫         |     | 和我毀壞         |     | 正越過 m.sg.    |

|               |     |               |     |               |     |            |     |
|---------------|-----|---------------|-----|---------------|-----|------------|-----|
| הִבֵּאתִי     | 40. | הוֹלִיד       | 39. | לִשְׁתּוֹת    | 38. | נִרְאָה    | 37. |
| 我帶來           |     | 他使生           |     | 喝             |     | 他被看見       |     |
| וַחֲלָד       | 44. | וַיִּלְבַּשׁ  | 43. | וַאֲהַבָּתְי  | 42. | יִשְׁפֹּט  | 41. |
| (和) 她生        |     | (和) 他使穿上      |     | 和你喜愛          |     | 他將審判       |     |
| הִלְלוּהוּ    | 48. | הוֹצֵאתִי     | 47. | לְהִלָּחֵם    | 46. | הָיָה      | 45. |
| 你們要讚美他        |     | 我領出來          |     | 打仗            |     | 他是         |     |
| כְּתוּבִים    | 52. | לְשֹׁמֵר      | 51. | וַיִּוְרִידוּ | 50. | תִּירָא    | 49. |
| 被寫的 m.pl.     |     | 保衛            |     | (和) 他們使下來     |     | 你(她)將害怕    |     |
| יְבָרְכֶךָ    | 56. | פּוֹתַח       | 55. | מִצָּאתִי     | 54. | שָׁבַר     | 53. |
| 他將祝福你         |     | 打開的 m.sg.     |     | 我找到了          |     | 他打碎        |     |
| וַיְסַפֵּר    | 60. | וַיַּתְפִּיל  | 59. | וַיְדַבֵּר    | 58. | אָכְלָה    | 57. |
| (和) 他述說       |     | (和) 他祈禱       |     | (和) 他說        |     | 她吃         |     |
| לְהַגִּיד     | 64. | וַיִּשְׁלַח   | 63. | יָמָתוֹ       | 62. | יִזְכָּר   | 61. |
| 述說            |     | (和) 他差遣       |     | 他們將死亡         |     | 他將被記得      |     |
| וְקִדְשָׁתְךָ | 68. | הִחְזִיקוּ    | 67. | וַיְסַפֵּר    | 66. | אָשִׁיב    | 65. |
| 和你使成聖         |     | 他們(她們)加強      |     | (和) 他數算       |     | 我將使回來      |     |
| וַיִּךְ       | 72. | וַיִּשְׁלַח   | 71. | הוֹדִיעֵנִי   | 70. | וַיֹּאמֶר  | 69. |
| (和) 他擊打       |     | (和) 他釋放       |     | 他使我知道         |     | 他將被說       |     |
| וַיָּבֹא      | 76. | וַיִּתְחַזֵּק | 75. | וַיְמַלִּיכוּ | 74. | וַיַּחְיֶה | 73. |
| (和) 他來        |     | (和) 他自強       |     | (和) 他們立王      |     | 他將活        |     |
| וַיַּעֲלוּ    | 80. | וַיּוֹשֶׁב    | 79. | וַיִּתֵּן     | 78. | לַעֲשׂוֹת  | 77. |
| (和) 他們(使)上來   |     | 正坐 m.sg.      |     | (和) 他給        |     | 作          |     |

## 練習四 請翻譯以下摘錄自《約伯記》的經文

伯一 6

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתִּיצֵב עַל־יְהוָה  
וַיָּבֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

就是這一天，和上帝的眾子來侍立在耶和華之上，  
和這撒但也來在他們中間。

伯一 7

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן מֵאֵין (從哪裡) תָּבֹא  
וַיַּעַן הַשָּׁטָן (撒但) אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוּמַי (從漫遊) בָּאָרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:

和耶和華對這撒但說：你從哪裡來？

和撒但回答耶和華，和他說：從漫遊在這地，且從在她走來走去。

伯一 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן (撒但) הֲשִׁמָּה לְבָבְךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב (約伯)  
כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר (完全的) וְיָשָׁר (正直的) יִרְאֵ אֱלֹהִים וְסָר מִרָע:  
和耶和華對這撒但說：你放置了你的心在我的僕人約伯之上嗎？  
因為在這地沒有一個男人像他，完全的和正直的，畏懼上帝，和從惡遠離。

伯一 9

וַיַּעַן הַשָּׁטָן (撒但) אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָם (豈是無故的) יִרְאֵ אִיּוֹב אֱלֹהִים:  
和這撒但回答耶和華，且他說：約伯懼怕上帝豈是無故的嗎？

伯一 10

הֲלֹא־אֵת [אֶתָּה] שָׂכַתָּ (你築籬) בְּעָדוֹ (在直到他) וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ  
מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בִּרְכָתָּהּ וּמִקְנֶהוּ (他的畜產) פָּרָץ (撕裂，指增多) בָּאָרֶץ:  
你豈不是從周圍築籬在直到他，且在直到他的房子，和在直到所有屬於他的，  
你祝福他的雙手的作為，和在這地增多他的畜產。

伯一 11

וַאֲוִלָּם (和你要觸碰，指攻擊) וְגַע שְׁלַח־נָא יָדְךָ (表示反意，中文無法譯出)  
בְּכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יִבְרַכְךָ (他將祝福你，指咒詛):  
和請你伸你的手，和你要觸碰在所有屬於他的，是否他不會當你的面咒詛你。

伯一 12

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן (撒但) הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לּוֹ בְיָדְךָ  
רַק אֵלָיו אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן (撒但) מִעַם פְּנֵי יְהוָה:  
和耶和華對這撒但說：看哪，所有屬於他的在你手中，  
只是對他你不可伸你的手。和撒但出去從與耶和華的面。

備註：伯一章 10 節 אֵת [אֶתָּה] 的寫法是表示《聖經》出現的字是 אֵת，然而文法正確的寫法應該是 אֶתָּה。

## הִתְפַּעֵל 完成式 (Hitpael Perfect)

| 他們/她們         | 妳們/你們              | 我們              | 她               | 他               | 妳               | 你               | 我                | 字根    | 字義 | 號  |
|---------------|--------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------------|-------|----|----|
| הִתְהַלְכוּ   | הִתְהַלַּכְתֶּם/ן  | הִתְהַלַּכְנוּ  | הִתְהַלְכָּהּ   | הִתְהַלְךָ      | הִתְהַלַּכְתְּ  | הִתְהַלַּכְתְּ  | הִתְהַלַּכְתִּי  | ה.ל.ך | 繞走 | 1. |
| הִתְהַלְלוּ   | הִתְהַלַּלְתֶּם/ן  | הִתְהַלַּלְנוּ  | הִתְהַלְלָהּ    | הִתְהַלְלָהּ    | הִתְהַלַּלְתְּ  | הִתְהַלַּלְתְּ  | הִתְהַלַּלְתִּי  | ה.ל.ל | 自誇 | 2. |
| הִתְחַזְּקוּ  | הִתְחַזַּקְתֶּם/ן  | הִתְחַזַּקְנוּ  | הִתְחַזַּקָּהּ  | הִתְחַזַּקָּהּ  | הִתְחַזַּקְתְּ  | הִתְחַזַּקְתְּ  | הִתְחַזַּקְתִּי  | ח.ז.ק | 自強 | 3. |
| הִתְפַּלְּלוּ | הִתְפַּלַּלְתֶּם/ן | הִתְפַּלַּלְנוּ | הִתְפַּלַּלָּהּ | הִתְפַּלַּלָּהּ | הִתְפַּלַּלְתְּ | הִתְפַּלַּלְתְּ | הִתְפַּלַּלְתִּי | פ.ל.ל | 禱告 | 4. |
| הִתְקַדְּשׁוּ | הִתְקַדַּשְׁתֶּם/ן | הִתְקַדַּשְׁנוּ | הִתְקַדַּשָּׁהּ | הִתְקַדַּשָּׁהּ | הִתְקַדַּשְׁתְּ | הִתְקַדַּשְׁתְּ | הִתְקַדַּשְׁתִּי | ק.ד.ש | 自聖 | 5. |

## הִתְפַּעֵל 未完成式 (Hitpael Imperfect)

| 他們            | 妳們/她們            | 你們             | 我們          | 她            | 他           | 妳               | 你            | 我           | 字根    | 號  |
|---------------|------------------|----------------|-------------|--------------|-------------|-----------------|--------------|-------------|-------|----|
| יִתְהַלְכוּ   | תִּתְהַלַּכְנָה  | תִּתְהַלְכוּ   | נִתְהַלְךְ  | תִּתְהַלְךְ  | יִתְהַלְךְ  | תִּתְהַלַּכִּי  | תִּתְהַלְךְ  | אֶתְהַלְךְ  | ה.ל.ך | 1. |
| יִתְהַלְלוּ   | תִּתְהַלַּלְנָה  | תִּתְהַלְלוּ   | נִתְהַלַּל  | תִּתְהַלַּל  | יִתְהַלַּל  | תִּתְהַלַּלִּי  | תִּתְהַלַּל  | אֶתְהַלַּל  | ה.ל.ל | 2. |
| יִתְחַזְּקוּ  | תִּתְחַזַּקְנָה  | תִּתְחַזְּקוּ  | נִתְחַזַּק  | תִּתְחַזַּק  | יִתְחַזַּק  | תִּתְחַזַּקִּי  | תִּתְחַזַּק  | אֶתְחַזַּק  | ח.ז.ק | 3. |
| יִתְפַּלְּלוּ | תִּתְפַּלַּלְנָה | תִּתְפַּלְּלוּ | נִתְפַּלַּל | תִּתְפַּלַּל | יִתְפַּלַּל | תִּתְפַּלַּלִּי | תִּתְפַּלַּל | אֶתְפַּלַּל | פ.ל.ל | 4. |
| יִתְקַדְּשׁוּ | תִּתְקַדַּשְׁנָה | תִּתְקַדְּשׁוּ | נִתְקַדַּשׁ | תִּתְקַדַּשׁ | יִתְקַדַּשׁ | תִּתְקַדַּשִּׁי | תִּתְקַדַּשׁ | אֶתְקַדַּשׁ | ק.ד.ש | 5. |

## הִתְפַּעֵל 不定詞、命令式、分詞 (Hitpael Infinitive, Imperative, Participle)

| 不定詞<br>組合字型   | 命令式           |               |             | 分詞             |                 |               |             | 字根    | 號<br>碼 |
|---------------|---------------|---------------|-------------|----------------|-----------------|---------------|-------------|-------|--------|
|               | 你們            | 妳             | 你           | 陰複             | 陽複              | 陰單            | 陽單          |       |        |
| לְהִתְהַלְךְ  |               |               |             | מִתְהַלְכוֹת   | מִתְהַלְכִּים   | מִתְהַלַּכַת  | מִתְהַלַּךְ | ה.ל.ך | 1.     |
|               |               |               |             | מִתְהַלְלוֹת   | מִתְהַלְלִים    | מִתְהַלַּלַת  | מִתְהַלַּל  | ה.ל.ל | 2.     |
| לְהִתְחַזְּקַ |               |               |             | מִתְחַזְּקוֹת  | מִתְחַזְּקִים   | מִתְחַזַּקַת  | מִתְחַזַּק  | ח.ז.ק | 3.     |
| לְהִתְפַּלַּל | הִתְפַּלְּלוּ | הִתְפַּלְּלִי | הִתְפַּלַּל | מִתְפַּלְּלוֹת | מִתְפַּלְּלִים  | מִתְפַּלַּלַת | מִתְפַּלַּל | פ.ל.ל | 4.     |
| לְהִתְקַדַּשׁ | הִתְקַדַּשׁוּ |               |             | מִתְקַדַּשׁוֹת | מִתְקַדַּשִּׁים | מִתְקַדַּשַׁת | מִתְקַדַּשׁ | ק.ד.ש | 5.     |

## פֻּעַל (Pual)

### 完成式 (Perfect)

| 他們/她們     | 妳們             | 你們             | 我們          | 她          | 他          | 妳            | 你            | 我           | 字根    | 字義 |
|-----------|----------------|----------------|-------------|------------|------------|--------------|--------------|-------------|-------|----|
| דִּבְּרוּ | דִּבְּרַתְּנָה | דִּבְּרַתְּכֶם | דִּבְּרָנוּ | דִּבְּרָהּ | דִּבְּרָהּ | דִּבְּרָתְךָ | דִּבְּרָתְךָ | דִּבְּרָתִי | ד.ב.ר | 被說 |

### 未完成式 (Imperfect)

| 他們          | 妳們/她們           | 你們              | 我們       | 她         | 他        | 妳            | 你         | 我        | 字根    | 字義 |
|-------------|-----------------|-----------------|----------|-----------|----------|--------------|-----------|----------|-------|----|
| יִדְּבְּרוּ | תִּדְּבְּרַנָּה | תִּדְּבְּרֶנּוּ | נִדְּבֵר | תִּדְּבֵר | יִדְּבֵר | תִּדְּבְּרִי | תִּדְּבֵר | אִדְּבֵר | ד.ב.ר | 被說 |

### 分詞 (Participle)

| 陰性複數        | 陽性複數        | 陰性單數       | 陽性單數     | 字根    | 字義 |
|-------------|-------------|------------|----------|-------|----|
| מְדַבְּרוֹת | מְדַבְּרִים | מְדַבְּרַת | מְדַבֵּר | ד.ב.ר | 被說 |

## הִפְעֵל (Hofal)

### 完成式 (Perfect)

| 他們/她們      | 妳們               | 你們            | 我們           | 她           | 他           | 妳              | 你              | 我             | 字根    | 字義 |
|------------|------------------|---------------|--------------|-------------|-------------|----------------|----------------|---------------|-------|----|
| הִשְׁלָכוּ | הִשְׁלָכְתֶּנּוּ | הִשְׁלָכְתֶּם | הִשְׁלָכְנוּ | הִשְׁלָכָהּ | הִשְׁלָכָהּ | הִשְׁלָכְתְּךָ | הִשְׁלָכְתְּךָ | הִשְׁלָכְתִּי | ש.ל.ך | 被丟 |

### 未完成式 (Imperfect)

| 他們         | 妳們/她們         | 你們            | 我們        | 她          | 他         | 妳           | 你          | 我         | 字根    | 字義  |
|------------|---------------|---------------|-----------|------------|-----------|-------------|------------|-----------|-------|-----|
| יִשְׁלָכוּ | תִּשְׁלָכְנָה | תִּשְׁלָכְנָה | נִשְׁלָךְ | תִּשְׁלָךְ | יִשְׁלָךְ | תִּשְׁלָכִי | תִּשְׁלָךְ | אִשְׁלָךְ | ש.ל.ך | 被丟開 |

### 分詞 (Participle)

| 陰性複數         | 陽性複數         | 陰性單數        | 陽性單數       | 字根    | 字義  |
|--------------|--------------|-------------|------------|-------|-----|
| מִשְׁלָּכוֹת | מִשְׁלָּכִים | מִשְׁלָּכַת | מִשְׁלָּךְ | ש.ל.ך | 被丟開 |